## Херберт Бергер

### ПЕРЕБОР

*Комедия в двух действиях*

#### Перевод с немецкого М.Рудницкого\*

\* Рудницкий Михаил Львович, 123298 Москва, ул. Ирины Левченко, д.4, кв. 134,

 тел. (007095) 192-75-75, e-mail: m.rudnitsky@mtu-net.ru

Действующие лица

Джон Валлоне

Ненси Валлоне

Филипп Дэбни

Дороти Дэбни

Боб Джексон

*Место действия*: квартира Валлоне, спальня

 квартира Дэбни, гостиная

*Обе квартиры расположены на одной площадке в многоэтажном жилом доме*

*Время действия – реальное время*

# Действие первое

*Душная летняя ночь, спальня в квартире Валлоне. Ненси сидит за туалетным столиком, обновляет макияж. На ней легкий пеньюар. По комнате разбросаны предметы одежды – ее и Фила. Дверь в ванную комнату приоткрыта, дверь на балкон распахнута настежь. Еще одна дверь ведет в гостиную*.

Ф и л *(кричит из ванной).* Не могу найти.

Н е н с и. Ты точно снимал их в ванной.

Ф и л. Ты уверена? *(Выходит из ванной в одних трусах.)* Мне очень жаль.

Н е н с и. Не бери в голову.

Ф и л. Такого со мной еще не случалось.

Н е н с и. У тебя был трудный день.

Ф и л. Да, конечно, но не настолько же я старик, чтобы это так повлияло.

Н е н с и. В следующий раз все наверняка будет в порядке.

Ф и л. Но все равно это шок.

Н е н с и. А ты не зацикливайся, иначе все повторится снова.

Ф и л. Мне надо срочно выпить виски.

Н е н с и. Ты слишком много пьешь. Должно быть, в этом все и дело.

Ф и л. Глупости. Виски всегда меня только раззадоривал.

Н е н с и. Что ж. Блажен, кто верует.

Ненси уходит в соседнюю комнату. Фил обнаруживает свой пиджак, спешно надевает его, замечает, однако, что ниже пояса он все еще в одних трусах, и снова снимает.

Ф и л. Ну вот, теперь ты надо мной еще и издеваешься!

Н е н с и. Ну что ты, дорогой! Я просто хочу показать тебе, что не принимаю эту досадную осечку слишком всерьез.

Ненси входит с двумя стаканами. Они чокаются, пьют. Свой стакан она ставит на туалетный столик.

Ф и л. Так ты правда надо мной не смеешься?

Н е н с и. Да правда нет.

Ф и л. Даже в глубине души.

Н е н с и. Наоборот, я даже думаю, нет ли тут моей вины.

Ф и л. Что ты, ты так старалась.

Н е н с и. Ты, наверно, действительно просто устал. Приляг ненадолго. Поспи немножко.

Ф и л. Спать я могу и дома.

Н е н с и. Если у тебя скверное настроение, тебе и вправду лучше отправиться к твоей Дороти.

Ф и л. Извини… Но где же мои носки,

Н е н с и. Должны валяться где-то рядом с моей блузкой.

Фил ищет носки, Ненси внезапно покатывается со смеху.

Ф и л. Ты все-таки смеешься!

Н е н с и. Да не смеюсь я!

Ф и л. Ты смеешься надо мной! Я же прекрасно слышал.

Н е н с и. Да не смеюсь я над тобой ничуть… Просто я подумала…

Ф и л. Что?

Н е н с и. Ну, когда мы срывали друг с друга одежды, казалось, сейчас прямо извержение вулкана будет.

Ф и л. Вот, вот! Так я и знал! Ты разочарована.

Н е н с и. Слушай, прекрати заниматься самоедством.

Ф и л. Три недели мы ждали этой встречи! Три недели – и на тебе…

Н е н с и. На следующей неделе Джон снова летит в Брюссель.

Ф и л. Опять вторник-среда?

Н е н с и. М-да…

Фил поднимает пиджак, который он до этого небрежно бросил на пол, достает из кармана ежедневник и начинает его листать.

Ф и л. Значит, говоришь, ночь со вторника на среду, мой мышоночек?

Н е н с и. И у нас снова целая ночь впереди, дорогой. Что ты на сей раз скажешь своей Дороти?

Ф и л. У меня опять дела в Эдинбурге.

Н е н с и. Вечно этот Эдинбург. Неужели тебе ничего другого в голову не приходит?

Ф и л. Боже упаси. Как раз на чересчур разнообразном вранье ходоки-мужья, как правило, и засыпаются.

Н е н с и. И что, она так ни разу ничего и не заподозрила?

Ф и л. Нет, никогда.

Н е н с и. Может, ее просто устраивает, что у тебя так часто дела в Эдинбурге?

Ф и л. Что ты хочешь этим сказать?

Н е н с и. Ну, если меня устраивает, что Джон так часто в Брюсселе…

Ф и л. Нет! Дороти?! Да ни в жизнь! Она ведь даже хотела устроить вечеринку и позвать в гости всех наших соседей – и по этажу, и сверху, и снизу, лишь бы познакомиться, лишь бы было с кем пообщаться. Вот до чего ей одиноко, когда меня дома нет.

Н е н с и. И что же ей помешало такую вечеринку устроить?

Ф и л. Я с превеликим трудом ее отговорил.

Н е н с и. С удовольствием бы с ней познакомилась.

Ф и л. Да, в этом смысле женщины, очевидно, совершенно иначе устроены. Я, во всяком случае, совершенно не горю желанием знакомиться с твоим мужем. Я-то как раз считаю, что анонимное обитание в современном многоквартирном доме - это большое преимущество: ты можешь иметь интрижку с соседкой, но не обязан каждый день любезно раскланиваться с ее мужем… Ты только представь себе: мы пригласили вас, вы в ответ приглашаете нас, начинается дружба домами, совместные выходы, развлечения, пикники… Нет, нет, нет, все это было бы слишком неестественно и утомительно.

Фил уже почти одет.

Н е н с и. Вот уж не знала, Фил, что ты у нас такая тонкая натура.

Она подходит к нему, гладит его по волосам, они целуются, она начинает стягивать с него пиджак, ее рука лезет ему под рубашку.

Ф и л. Ну ладно, еще одна попытка.

Он лихорадочно раздевается. Когда он остается в одних трусах, в глубине квартиры слышится звук открываемой, а потом захлопывающейся двери.

Д ж о н *(за сценой).* Дорогая! Только не пугайся! Это я!

Н е н с и. Господи! Джон!

Ф и л. Твой муж? С какой стати?

Н е н с и. Он здесь живет! Сматывайся, живо!

Ненси вскакивает и мгновенно набрасывает на себя пеньюар.

Ф и л *(указывая в сторону гостиной).* Моя одежда!

Д ж о н (из-за сцены). Дорогая! Ты еще не спишь?

Н е н с и *(кричит)* Это ты, Джон?

Д ж о н *(из-за сцены).* Ну конечно, а кто же еще, радость моя?

Фил пытается скрыться в ванной.

Н е н с и *(Филу, тихо).* Нет! Он первым делом всегда идет в ванную.

Фил кидается к балкону.

Н е н с и. Нет! Иногда он сразу идет подышать свежим воздухом.

*Ненси решительно распахивает дверцы огромного шкафа-купе и чуть ли не силком запихивает туда Фила. Потом сгребает с полу одежду Фила, швыряет ему в шкаф, а заодно и стаканы из-под виски. Убрать собственную одежду она уже не успевает – в дверях появляется Джон. Это первый помощник вице-президента компьютерной фирмы, типичный менеджер средних лет, спортивный и насквозь стильный, но, разумеется, совершенно безликий. С головы до пят, от испанских туфель ручной работы до безупречной, лаком обработанной прически, он плоть от плоти своей среды и обречен из наблюдательного совета фирмы перекочевать в правление а, возможно, когда-нибудь даже стать во главе всего предприятия. Он держит чемоданчик-«дипломат», прикованный к левой руке настоящим наручником.*

Д ж о н. Как это мило, что ты еще не спишь.

Н е н с и. Я как раз собиралась выключать свет.

Она приветствует мужа легким поцелуем.

Д ж о н. Ну, и что ты об этом скажешь?

Н е н с и. О чем?

Д ж о н. О том, что я уже дома!

Н е н с и. О да, это замечательный сюрприз!

Д ж о н. Мак-Дермот взял меня в свой личный самолет. *(Ищет ключ от наручника.)*

Н е н с и. Это тот слабоумный техасец?

Д ж о н. Знаешь, когда поближе с ним познакомишься, он, оказывается, совсем не такой уж слабоумный. По правде говоря, он просто великолепный человек.

Н е н с и. Еще неделю назад ты говорил о нем совсем иначе.

Д ж о н. Мы только теперь по-настоящему познакомились. Знаешь, он хочет перетащить меня на директорский этаж. Может, даже в финансовое управление, понимаешь?

Н е н с и. Что уж тут не понять?

Д ж о н. Он сказал, его окружают одни безмозглые идиоты… *(Наконец нашел ключ и отпирает наручник.)*

Н е н с и. Ах вот почему ты ему понадобился. Как мило.

Джон кладет чемоданчик на кровать и замечает разбросанное нижнее белье Ненси.

Д ж о н. Что это у нас тут, однако?

Ненси убирает белье.

Н е н с и. Поешь что-нибудь?

Д ж о н. Я поужинал в самолете. Но если бы ты сделала мне чего-нибудь выпить…

Ненси уходит в соседнюю комнату приготовить ему напиток.

Д ж о н. Я нужен ему. Хотя бы одного разумного человека он должен иметь под рукой, так он говорит. А ты знаешь, что это значит?

Н е н с и *(из-за сцены).* Ты мне сейчас объяснишь.

Д ж о н. Мы переедем в Брюссель.

Н е н с и. А я уже так привыкла к Лондону.

Д ж о н. Лондон – это тупик, запасный путь. Брюссель для карьеры гораздо лучше. Через два года Мак-Дермотт уходит на пенсию. Тогда Фернандесу достается отдел развития, маркетинг получает Хансен, ну, а я сяду на финансы. Ты слышишь? И возвращусь в Штаты вторым человеком концерна. Весь Бафорд будет на ушах стоять, голову даю на отсечение.

Ненси приносит ему напиток.

Н е н с и. Фантастика. Нет, я правда рада, что ты так быстро осуществишь мечту всей своей жизни.

Д ж о н. Мечту всей жизни? Ха! Это уж надо быть совсем никудышным вторым человеком концерна, чтобы через несколько лет первым не стать. Представляешь – мой портрет на обложке журнала «Тайм»…

Н е н с и. Ты что, разоришь фирму?

Д ж о н. Прошу тебя, я сейчас совершенно не расположен к шуткам подобного толка. Вообще, должен тебе сказать, ты тут в Лондоне понахваталась этих британских манер…

Н е н с и *(показывая на чемоданчик с наручником).* Ты собираешься держать это в кровати?

Д ж о н. Я еще не решил, где его хранить.

Н е н с и. А что в нем такого важного?

Д ж о н. Да в этих микрочипах – весь наш двадцать первый век!

Н е н с и *(приподнимая чемоданчик).* Довольно увесистые микрочипы.

Д ж о н. Глупышка. Там дискеты с проектами… Стратегия, планирование. Ну и, конечно, бумаг всяких полно. *(Снимает пиджак и хочет повесить его в шкаф.)*

Н е н с и. Подожди, я сама повешу… А ты пока иди в ванную.

Д ж о н. Нет, сперва еще чуток на свежий воздух…

Ненси забирает у него пиджак и осторожно вешает его в шкаф. В приоткрытую дверцу шкафа виден Фил.

Н е н с и. Хорошо, тогда я сперва пойду в ванную.

Джон застывает в проеме балконной двери, прислонясь к косяку, и мечтательно смотрит в темноту ночи. Ненси уходит в ванную. Однако их диалог продолжается.

Д ж о н. То, что он доверил мне чемоданчик – это о многом говорит. Высшая степень секретности.

Н е н с и. И ты такие вещи домой таскаешь?

Д ж о н. С недавних пор у нас закралось подозрение, что сейф в дирекции не вполне надежен.

Н е н с и. У вас что – секретаршами немки работают?

Д ж о н. И это тоже, плюс к тому начальник канцелярии – гомик из Массачусетса. Так что планы лучше держать дома, они здесь в самой надежной сохранности… И чем же ты эти два дня занималась?

Н е н с и. Да так, ничем особенным.

Ненси в пижаме выходит из ванной.

Д ж о н. Маме звонила?

Н е н с и. О господи, совсем забыла!

Д ж о н. Завтра с утра сразу же позвони. Ты же знаешь, какое она придает этому значение. Но пока что ничего ей не говори… То-то ей будет сюрприз, когда она узнает… Но это я должен сказать ей сам.

Н е н с и. Ты идешь в ванную наконец?

Д ж о н. Ненси, мы говорим о моих видах на будущее. Джон Валлоне, исполнительный директор… президент… председатель…

Н е н с и. Шикарно! Я горжусь тобой, Джон, но теперь иди наконец в ванную.

Д ж о н. Нет, Мак-Дермот совсем неспроста на меня запал, это уж точно. С тех пор, как Джордж, можно считать, погорел, только я один у них и остался.

Н е н с и. Какой Джордж?

Д ж о н. Бэнкрофт.

Н е н с и. Что? Джордж Бэнкрофт погорел?

Д ж о н. Да. Безнадежно скомпрометирован.

Н е н с и. Я считаю, это несправедливо. Он ведь все равно уже развелся.

Д ж о н. И тем не менее. Факт остается фактом: любовником его жены был японский шпион.

Н е н с и. Я думала, чешский…

Д ж о н. В том-то и штука! С тех пор, как Советы с рынка ушли, все шпионят на японцев.

Н е н с и. Но, может, он и правда был у Анны всего лишь любовником.

Д ж о н. Нам приходится исходить из того, что кто бы ни посягал на нас самих, на наших жен или наших сотрудниц, он действует в интересах японского промышленного шпионажа.

Н е н с и. Но это же в чистом виде мания преследования. Это кто же такое придумал?

Д ж о н. Уильямс, наш шеф безопасности. Он, как никак, был большой шишкой в ФБР и уж он-то знает, что говорит.

Н е н с и. Но это же убивает всякие человеческие отношения.

Д ж о н. Кто достиг определенного уровня, тот уже не может жить, как все. Анна об этом забыла, и вот теперь бедняге Джорджу остается или стреляться, или досрочно на пенсию уходить.

Н е н с и. Ты преувеличиваешь.

Д ж о н. Ничуть я не преувеличиваю. И учти, если со мной что-то в этом роде случится, будет море крови.

Н е н с и. О господи, опять в тебе взыграла кровь твоего сицилийского дедушки. Если бы ты при этом знал хоть слово по-итальянски…

Д ж о н. У меня фамилия Валлоне – этого более чем достаточно.

Н е н с и. Слушай, может мы ляжем наконец спать?

Д ж о н. Еще как ляжем! Не выпить ли тебе, прежде чем мы… Я тебе сейчас налью…

Джон уходит в гостиную. Диалог продолжается через открытую дверь. Оставшаяся в спальне Ненси спешит удостовериться, все ли предательские следы устранены.

Д ж о н *(из-за сцены).* Нет, ты представляешь: Джорджик – это ведь одна из самых светлых голов во всем нашем концерне, и вот только из-за того, что он не может держать под контролем гормоны своей жены, вся его карьера летит к черту.

Н е н с и  *(исподтишка заглядывая в салон, чтобы убедиться, что Джон еще занят).* Джон, за мои гормоны можешь не беспокоиться.

Д ж о н. Уильямс говорит, эти япошки расписных красавцев в шпионы вербуют.

Ненси тем временем находит носки Фила, подбегает к шкафу, открывает дверцу и сует носки Филу в руки.

Н е н с и *(Филу).* Давай! Живо! Ты в его шкафу! Перебирайся в мой!

Ненси открывает второй шкаф.

Д ж о н. Что ты сказала, дорогая?

Н е н с и. Я говорю, мне красивые мужчины совершенно безразличны.

Фил перебирается в соседний шкаф.

Д ж о н. Ого! За что же тогда ты любишь меня, интересно мне знать?

Ф и л *(выглядывает из своего укрытия и, указывая на шкаф Джона, шипит).* Мои брюки!

Н е н с и. Какие брюки?

Она запихивает Фила обратно в шкаф, поскольку Джон уже появляется в дверях.

Д ж о н. Ты сказала – «брюки»?

Н е н с и. Брюки? С какой стати? Какие брюки? Ты меня спросил, за что я тебя люблю, и я сказала, что меня завораживает твой интеллект.

Д ж о н. Мой что?…

Н е н с и. Твой интеллект и твоя чуткость.

Д ж о н. И что, это всегда так было?

Н е н с и. Конечно. Тебя это удивляет?

Д ж о н. Вообще-то нет. Нисколько. Но я не думал, что ты замечаешь за мной всех этих достоинств. Радость моя, теперь я иду в ванную, а уж потом мы с тобой… Настройся душевно… И поставь какую-нибудь тихую музыку*. (Дает ей в руки стакан с напитком и уходит в ванную.)* Я просто счастлив, что ты любишь меня не только за мою выигрышную внешность.

Ф и л *(выглядывая из шкафа и указывая на соседний шкаф).* Мои брюки!

Н е н с и наконец понимает, роется в шкафу Джона.

Д ж о н *(из ванной).* И с каких же пор тебе известно, что по натуре я тонкий, чуткий интеллигентный человек?

Н е н с и. Я это сразу заметила. Прежде всего по твоей манере трогательно засыпать на «Тристане и Изольде».

Она находит брюки и сует их Филу в шкаф. Фил норовит выбраться из своего укрытия.

Ф и л. Пока он моется, я смоюсь.

Н е н с и *(запихивая Фила обратно).* Слишком рискованно! Он в любую секунду может выйти.

Д ж о н  *(из ванной).* Что ты говоришь?

Н е н с и. Я спрашиваю, какую бы ты хотел музыку?

Д ж о н *(из ванной).* Ну, а ты как считаешь – что больше всего подходит такому утонченному мужчине?

Н е н с и. Дай-ка подумать. Тут нужно нечто совершенно особенное.

Ф и л *(высовываясь из шкафа).* Мои носки!

Ненси закрывает дверцы шкафа и принимается искать носки под кроватью. Входит Джон в купальном халате.

Д ж о н. С каких это пор пластинки у нас под кроватью?

Н е н с и. Я ищу твою пижаму.

Д ж о н. Пижама тоже там не так уж часто валяется. А нынешней ночью она мне вообще не нужна.

Н е н с и. Что, испугался, как бы сексуально озабоченная женушка не порушила тебе всю карьеру? Не тревожься, дорогой, лучше побереги силы.

Д ж о н. Да что с тобой, Ненси?

Н е н с и. Думаешь, я ничего не понимаю. Судьба бедняги Джорджика не дает тебе покоя, вот ты и решил разыгрывать из себя страстного любовника. Клятвенно обещаю тебе не путаться с промышленными шпионами, на самый худой конец – с каким-нибудь коммерческим агентом, торговцем виски, что рекламирует свой товар, странствуя между Лондоном и Эдинбургом.

Д ж о н. Ненси, не шути так. Этот чех, - ну, тот, что на япошек работал, - выдавал себя за представителя австрийской фирмы молочных продуктов.

Ненси тем временем находит пижаму в шкафу Джона.

Н е н с и. Хорошо, в таком случае будем всех моих любовников для начала посылать на проверку к Уильямсу.

Д ж о н. Ненси, у меня такое чувство, будто ты на что-то сердишься.

Н е н с и. Я просто не хочу никаких жертв с твоей стороны, Джон. Я же вижу, как ты устал. У тебя вон уже и глаза слипаются.

Д ж о н. Ну, если по-честному, то вообще-то ты права, день был довольно тяжелый.

Н е н с и. Так выпей еще виски и попробуй, наконец, хоть раз как следует выспаться.

Д ж о н. Зато завтра, завтра, дорогая, обещаю тебе оргию.

Н е н с и. Да-да, любимый, завтра все устроится - тихо, мирно, ласково, само собой.

Д ж о н. Тебе правда сегодня не хочется?

Н е н с и. Меня уже тоже клонит в сон.

Ненси сует в руки Джону пижаму, он берет ее и уходит с ней в ванную.

Ф и л *(высовываясь из шкафа).* Очень деликатно с твоей стороны. Я бы этого просто не выдержал.

Н е н с и *(громко).* Я же знаю, на что ты у меня способен, любимый.

Д ж о н *(из ванной).* Что хорошо в жене? Можно, не боясь, иногда показать ей и свои слабости. Дорогая, тебе не трудно принести мне пива из холодильника?

Ф и л. И мне!

Ненси выходит.

Д ж о н *(из ванной).* Как тебе это понравится – жена члена правления? Вице-президент Джон Валлоне… Президент Джон Валлоне… Председатель…

Джон чистит зубы. Ненси возвращается в спальню. Она открывает свой шкаф и сует Филу в руки банку пива. Пиво для Джона она наливает в пивную кружку. Джон появляется из ванной. Он в пижаме.

Д ж о н. Ну, как бы тебе это понравилось?

Н е н с и. Я всегда на что-то такое рассчитывала.

Д ж о н. Ты настолько верила в мои способности?

Н е н с и. Ну, то, что по силам слабоумному техасцу, уж тебе-то, наверно, тоже по плечу, разве нет?

Джон садится на кровать, она протягивает ему кружку пива. Он продолжает размышлять вслух, пропустив ее реплику мимо ушей.

Д ж о н. А я вообще-то уже подумывать начал, как быть, куда податься. Руки-то там, наверху, у меня нету. Нет у меня ни тестя губернатора, ни дядюшки -- босса из Чейз Манхэттен банка. Кроме как на себя, опереться больше не на кого.

Н е н с и. Но ты же у нас герой, Джонни, просто герой.

Д ж о н. Ну нет, особых иллюзий на свой счет я не питаю. Многое просто дело случая.

Н е н с и. Давай, допивай и ложись.

Джон допивает свое пиво, она забирает у него кружку. Он ложится в постель, она гасит свет и тоже ложится.

Д ж о н. Конкуренция-то зверская. Интриги такие плетут, просто голова кругом.

Н е н с и. Хорошо-хорошо, но теперь спи, дорогой.

Д ж о н. Я их считал, вчера в Брюсселе я их всех пересчитывал. За два часа, ты только представь себе, я насчитал четырнадцать президентов и вице-президентов и еще трех председателей. Они там роились как… как…

Н е н с и. Как пчелы на весеннем лугу.

Д ж о н. Да. Именно. Как красиво ты это сказала, радость моя… И вот начинаешь думать, если уж столько народу туда пробилось, то когда-нибудь может и ты сам тоже сумеешь. А с другой стороны думаешь, если их там такая уйма понабралась, то может, для тебя-то как раз места уже и не хватит. Не будет места под солнцем. Все места уже заняты.

Н е н с и *(как с малым ребенком, которого надо убаюкать).* Тебя, дорогой, на этом весеннем лугу наверняка ждет теплое местечко президента.

Д ж о н *(в тон ей, сам себя убаюкивая).* А представляешь, если меня переведут в Бафорд. Вот когда ты почувствуешь, что такое быть женой второго по могуществу человека во всей корпорации. Уж мама не откажет себе в удовольствии закатить торжественный прием, и я выступлю с большой речью, и сам бургомистр Бакстер придет слушать… и этот наш депутат конгресса, как же его зовут-то…

Н е н с и. Не помню, дорогой.

Д ж о н. Его она тоже обязательно должна пригласить. Понимаешь, это очень важно, когда у тебя свой человек в конгрессе, кому доверять можно и кто тебе доверяет… В конце концов, будучи финансовым директором такого крупного концерна, ты, можно считать, всегда одной ногой уже…

Н е н с и. Ну, и где же ты всегда одной ногой?

Д ж о н *(уже почти заснул).* Ты о чем?

Н е н с и. Да ни о чем. Спи.

Д ж о н. Это все политика. Могут даже в правительство позвать. Вашингтон.

Джон заснул. Ненси какое-то время наблюдает за ним.

Н е н с и *(осторожно, тихо).* Джон?

Джон не реагирует. Ненси тихо встает, крадучись подходит к шкафу и вытаскивает Фила из шкафа. Вместе они начинают искать одежду Фила.

Ф и л. А свет нельзя зажечь?

Н е н с и. Т-с-с!

Ф и л. Я ботинок не вижу. И носки опять найти не могу.

Ненси ищет у себя под кроватью, Фил роется в шкафу и что-то с грохотом там роняет. Джон вскидывается, Ненси мигом оказывается в кровати, а Фил после секундного замешательства, прихватив в охапку одежду, скрывается на балконе.

Н е н с и. Джон!

Д ж о н *(со сна, испуганно).* Вон он, вон он!

Н е н с и. Караул!

Джон шарит в прикроватной тумбочке.

Н е н с и. Там кто-то есть!

Д ж о н. Зажги свет.

Н е н с и. Господи боже мой!

Д ж о н. Там какой-то тип! Это еще кто такой?

Джон сам зажигает свет и наконец находит в тумбочке свой пистолет.

Н е н с и. Какой тип? Ах этот. Понятия не имею.

Джон осторожно подходит к балконной двери и, наставив пистолет на Фила, знаком приказывает ему войти. Фил с поднятыми руками, в которых он держит одежду, входит в спальню.

Н е н с и. Грабитель!

Д ж о н. О господи, Ненси!

Н е н с и. Ну что же ты раздумываешь?

Д ж о н. О господи, Ненси!

Н е н с и *(Филу).* Что вам здесь надо?

Ф и л *(беспомощно передернув плечами).* Извините… Я… Вообще-то…

Н е н с и. Как вы сюда попали?

Ф и л. И в самом деле… Знаете, это не так-то просто объяснить…

Н е н с и. Да еще в таком виде!

Ф и л. Да, это довольно странно, я согласен, но я сам не знаю…

Д ж о н. Молчать! Совсем за дурака меня держите! Думаете, я и на такую дешевку куплюсь! Ненси, ты помнишь, что я тебе сказал, когда мы о бедняге Джорджике говорили?

Н е н с и. Да, что-то смутно припоминаю, но с какой стати мне именно сейчас об этом помнить?

Д ж о н. Именно сейчас, именно!

Н е н с и. По-моему, лучше вызвать полицию, чтобы они забрали этого грабителя.

Д ж о н. Грабитель – и в трусах, да? Или ты еще перед всем миром меня на посмешище выставить хочешь?

Ф и л. Но я всегда так работаю. Из-за отпечатков пальцев…

Д ж о н. Вы - любовник моей жены. Я вернулся домой внезапно, и вы все это время тут прятались… не исключено, что даже под кроватью!

Н е н с и. Джон, опомнись!

Ф и л. Под этой кроватью только пара носков и уместится.

Д ж о н. Значит, вы были в шкафу!

Н е н с и. Джон, как ты можешь меня в таком заподозрить?

Д ж о н. Ну конечно! В шкафу! А мне в этом шоу великодушно предоставлена роль блаженного доверчивого рогоносца! Что ж, надеюсь, вы хоть от души поразвлеклись, потому что это было последнее ваше развлечение в жизни.

Размахивая пистолетом, Джон гонит Фила к постели Ненси.

Н е н с и. Джонни, миленький, что ты надумал?

Ф и л. Сэр, вы совершаете большую глупость, сэр. Я вам все, все сейчас объясню.

Н е н с и. Да, Джон, ради бога, пусть он все объяснит. Да как ты мог подумать, чтобы я с этим… с этим…

Д ж о н. Можешь не стараться.

Н е н с и. Если уж ты не доверяешь мне, доверься хотя бы моему чувству вкуса…

Д ж о н. Факты – упрямая вещь. А они в данном случае налицо.

Н е н с и. Да какие такие факты?

Ф и л. Тут такое дело, сэр. В общем, я…

Н е н с и. Ну ясное дело, вы хотели что-то украсть.

Ф и л. Да, то есть нет. Дело в том, что я…

Д ж о н. Ну? У вас даже не хватает ума придумать хоть сколько-нибудь складную отговорку?

Ф и л. Какую отговорку?

Д ж о н. Мне, что ли, за вас ее сочинять?

Ф и л. С вашей стороны это было бы очень мило, сэр.

Н е н с и. Да хватит вам всякий вздор молоть! Кто вы такой?

Ф и л. Кто, я?

Н е н с и. Да, вы!

Д ж о н. Все! Хватит!

Ф и л. Я… Видите ли, я из соседней квартиры…

Н е н с и. Так. И что вам здесь понадобилось?

Ф и л. Да, в самом деле, что… Во всяком случае, я перелез сюда через балкон, по балкону…

Д ж о н. Ага, а потом сняли одежду, чтобы не оставлять отпечатков.

Ф и л. Да нет, одежды на мне вообще не было, я ее сначала на ваш балкон забросил.

Д ж о н. Поздравляю! Замечательный бросок. Мы вообще-то на одиннадцатом этаже живем.

Н е н с и. Да погоди ты, Джон! Все так и есть! Он с соседнего балкона сюда перепрыгнул! О господи, Джон! Твои секретные бумаги!

Д ж о н. Что? То есть как?

Н е н с и. А чтобы его не разоблачили, как шпиона, он предварительно разоблачился сам, то есть разделся… Ах, вы, авантюрист, негодяй, жулик…

Ф и л. Да подождите, мадам… Как, кстати, вас зовут?

Д ж о н. Ложь! Все ложь!

Н е н с и. Джон! Только так все и было! *(Филу).* Клянитесь! Клянитесь сейчас же вашей воровской честью, что все так и было, иначе мой муж пристрелит нас обоих.

Ф и л. Да нет, быть не может. Он этого не сделает.

Н е н с и. Его фамилия Валлоне и в его жилах течет сицилийская кровь

Ф и л. Клянусь вам, сэр, я попал сюда из соседней квартиры.

Д ж о н. Уж не хотите ли вы мне рассказать, что перепрыгнули к нам с соседнего балкона?

Ф и л. Но если у меня не было другого выхода!

Н е н с и. Это шпион, говорю тебе, Джон, это шпион!

Ф и л. Да нет, я любовник…

Д ж о н. Наконец-то!

Ф и л. …соседки! Любовник вашей соседки, сэр. И если бы я не сбежал к вам, то за стенкой другой ревнивый супруг точно так же бы сейчас со мной разбирался.

Н е н с и *(поняв, наконец, замысел Фила).* Ну же, дорогой, ты ведь обычно у меня такой сообразительный. У него роман с нашей соседкой, а тут как раз такая незадача, что ее муж внезапно вернулся домой …

Ф и л. Именно так. А этот мистер Дэнби, скажу я вам, тот еще экземпляр! Ужасно вспыльчивый! У него в жилах ирландская кровь, это еще пострашнее, чем сицилийская…

Д ж о н. Не болтайте о том, чего не знаете…

Ф и л. Но я знаю ирландцев…

Д ж о н. Да пятеро ваших ирландцев ничто не стоят против одного горячего сицилийца.

Ф и л. Вы, должно быть, еще ни разу ирландца из себя не выводили. …

Д ж о н. А вы, должно быть, еще разъяренного сицилийца не видели. Да это просто вулкан, смерч!

Н е н с и. Да-да, тут мой муж совершенно прав, и я думаю, лучше вам с ним не спорить.

Ф и л. Да, но ирландцы… Ну хорошо, согласен, сицилийцы опаснее. Но учтите, сэр, этот мистер Дэнби вечно таскает с собой пушку, ну, в смысле ствол. Он без конца куда-то ездит и часто возит с собой кучу денег, поэтому…

Н е н с и. Ну, теперь-то ты убедился, Джон, что я не заслужила твоих чудовищных подозрений?!

Джон недоверчиво переводит взгляд с жены на Фила и обратно.

Ф и л. Ну и разумеется, спасая честь миссис Дэнби, я вынужден был обратиться в бегство.

Джон подходит к Филу вплотную и смотрит на него в упор, словно гипнотизируя.

Ф и л. Все так и было, как я говорю, сэр. Я перебросил свои шмотки на ваш балкон, а потом и сам прыгнул.

Джон отправляется на балкон.

Ф и л *(шепотом).* Ну, разве я не гений? Выдать себя за любовника собственной жены!

Н е н с и. Смотри только не переигрывай!

Джон возвращается с балкона.

Д ж о н. Мои поздравления. Прыжок просто рекордный. К тому же без разбега.

Ф и л. Это было ужасно, лететь между небом и землей, между жизнью и смертью. Второй раз я на такое в жизни бы не решился.

Д ж о н. Второго раза и не будет. Завтра же, Ненси, ты вызовешь мастеров и закажешь решетку на весь балкон. Полностью! А застуканные любовники нашей соседки пусть отныне ищут себе другие пути к отступлению.

Ф и л. Из-за меня вам вряд ли стоит причинять себе такие неудобства, сэр. Обещаю вам, больше такое не повторится.

Д ж о н. Это еще большой вопрос, действительно ли так все было, как вы рассказываете. Что-то не больно я в ваш прыжок верю.

Н е н с и. Джон, умоляю, только не начинай все сначала.

Д ж о н. Я вот думаю, не предложить ли ему повторить свой замечательный спортивный подвиг.

Н е н с и. Джон, по-моему, ты заходишь слишком далеко.

Ф и л. Но позвольте, дорогая миссис Валлоне, обстоятельства моего появления здесь и правда несколько необычны, так что ваш муж имеет полное право требовать неопровержимых доказательств. Я полагаю, есть способ безусловно и окончательно во всем его убедить.

Д ж о н. А что, меня бы это очень устроило. Валяйте, выкладывайте.

Ф и л. Вообще-то моя фамилия Джексон, Роберт Джексон. Друзья зовут меня просто Боб.

Д ж о н. О-кей, мистер Джексон. Я вас слушаю.

Ф и л. Я удивляюсь, как это вы сами еще не додумались поставить мне несколько каверзных вопросов на засыпку, сэр.

Д ж о н. Что вы имеете в виду?

Ф и л. Ну, вопросы на засыпку. Например, вы могли бы спросить у меня номер телефона ваших соседей Дэнби.

Д ж о н. А это еще зачем?

Ф и л. Ну, если бы я был любовником вашей супруги, с какой бы стати мне знать наизусть телефон вашей соседки?

Н е н с и. А что, очень даже логично, разве нет?

Д ж о н. Телефонную книгу, Ненси.

Ненси приносит из соседней комнаты телефонную книгу.

Ф и л. А если бы я, будучи любовником вашей супруги, знал еще уйму самых разных вещей о жизни миссис Дэнби, не будучи при этом ее любовником, согласитесь, это уж было бы совсем невероятное совпадение… Посмотрите на Филиппа Дэнби. 88-14-585. После номера телефона в скобках значится «Представитель», скромно, просто и со вкусом.

Ненси открывает телефонную книгу, ищет номер, находит, протягивает книгу Джону.

Д ж о н. Номер еще раз.

Ф и л. 88-14-585.

Н е н с и *(заглядывая Джону через плечо).* Действительно! Так и есть!

Ф и л. Если и это вас не до конца убеждает, мистер Валлоне, я могу рассказать вам еще уйму всего о Дороти. Она родилась 21 марта в Бирмингеме. В восемнадцать лет перебралась в Лондон, устроившись секретаршей в приемной у зубного врача, некоего доктора Маркхэма. Последние четыре года она замужем за мистером Дэнби. Супруг ее коммерческий представитель, торговец виски, два раза в месяц он уезжает в Эдинбург…

Д ж о н. Что-то и правда знакомое.

Н е н с и. Да табличка с фамилией Дэнби висит рядом с нашей.

Ф и л. Есть и другие возможности, сэр, все это проверить. Только я просил бы вас соблюдать деликатность, сами понимаете…

Н е н с и. Интересно мне знать, как ты, Джон Валлоне, осмелишься смотреть мне в глаза, когда обнаружится вся вздорность твоих подозрений?

Ф и л. Да-да, вы только посмотрите в преданные глаза вашей супруги. Итак: я опишу вам обстановку квартиры семейства Дэнби.

Д ж о н. Это еще зачем?

Ф и л. А вы потом под каким-нибудь благовидным предлогом зайдете и убедитесь, что я эту квартиру знаю практически как свою собственную.

Н е н с и. А что – это решение. Давайте, описывайте поскорее. А ты потом сразу же туда отправишься.

Д ж о н. Что, прямо среди ночи?

Н е н с и. Ну, скажешь, что у нас телефон не работает, а жене, то есть мне, срочно нужен врач.

Д ж о н. Да, но…

Н е н с и. Никаких но! Твое недоверие я не в силах больше выносить ни минуты.

Д ж о н. Но дорогая, что ты такое говоришь! Я давно уже убедился, что у тебя ничего не было с этим хлюпиком. Вы, надеюсь, извините?

Ф и л. Ну что вы, что вы, о чем разговор.

Д о ж н. Разумеется, я проверю еще парочку мелочей, но только ради твоего же спокойствия – чтобы ты не думала, что у меня осталась хоть тень подозрений.

Н е н с и. Ах, Джон! *(Целует Джона)*

Ф и л. Можно мне теперь одеться?

Д ж о н. Вам давно бы пора это сделать.

Ф и л. Мне ваш пистолет немножко мешал.

Д ж о н *(откладывая пистолет).* Ах да.

Пока Фил одевается, у Ненси хватает невозмутимости поднять его карманный ежедневник, оброненный под кровать.

Н е н с и. Вот. Это, наверно, тоже ваше.

Д ж о н. Признаю, я, конечно, излишне погорячился.

Н е н с и. Ничего, я не обижаюсь. Это все твой темперамент.

Ф и л. Ясное дело – сицилийская кровь.

Д ж о н. Хотя вообще-то я, конечно, понимаю: я не из тех, кому можно наставить рога.

Фил издает смешок, но под взглядом Джона мгновенно осекается.

Ф и л. Извините, сэр, это я кое о ком другом подумал.

Д ж о н. О Дэнби?

Ф и л. Именно.

Д ж о н. Мерзкий, должно быть, тип.

Ф и л. Да нет. То есть, я бы так не сказал.

Д ж о н. Не знаю, не знаю, лично я рогоносца с первого взгляда распознаю.

Ф и л. Мне бы вашу проницательность.

Д ж о н. Я, видите ли, немного психолог… А вы что, этого Дэнби лично знаете?

Ф и л. Мельком.

Д ж о н. Думаю, тогда вы подтвердите мою догадку, что это вполне заурядный человечек, но с червоточиной.

Ф и л. С червоточиной?

Д ж о н. Ну да, неуверенный такой, не раскованный, понурый… Вот Джорджи, дружок мой, например, блестящий ум, как все уверяют. Но с червоточиной! Холодный, бесстрастный, как компьютеры, которые он изобретает. Поначалу это, может, даже нравится, а потом вдруг хлоп – и жена его уже с другим путается. Кстати, выпить не хотите?

Ф и л. Очень любезно с вашей стороны. После такой встряски мне и правда выпить не помешает.

Д ж о н. Или вот Френк, который беспрерывно то за мочку уха себе дергал, то в носу ковырял. Но его-то жена по крайней мере хоть с сенатором ему рога наставила, так что карьере это не повредило… Ах да, выпить… *(Уходит в соседнюю комнату.)*

Н е н с и. Ну разве он не душка?

Ф и л. Надеюсь, ты полюбила его не за глупость?

Н е н с и. За наивность. Кстати, если бы не его наивность, нам вообще пришлось бы уже с жизнью прощаться.

Д ж о н *(входит с тремя стаканами, он расслышал только последнее слово).* То есть как это прощаться? Разве вы уже уходите?

Ф и л. Да уж пора. Сколько же можно испытывать ваши нервы.

Д ж о н. Да не о чем говорить! Наоборот – это было даже забавно. Ваше здоровье!

Они чокаются, пьют.

Ф и л. В любом случае мое почтение, сэр. Я восхищен тем достоинством, с которым вы держались в столь необычной ситуации.

Н е н с и. Потому что он у меня без червоточины.

Д ж о н. Сказать по совести, бывают, конечно, иногда и у меня сомнения. В конце концов, всякий среднестатистический мужчина – это рогоносец. Вот и начинаешь спрашивать себя – а почему, собственно, ты должен быть исключением.

Н е н с и. Дорогой, если тебя это так мучит, ты только скажи.

Д ж о н. Ну разве у нее не божественное чувство юмора?

Ф и л. Вы, безусловно, отнюдь не среднестатистический муж. Вы, конечно же, исключение. В этом все дело, сэр.

Д ж о н. Да, отчасти, но и Ненси у меня тоже исключение. Она не из тех заурядных жен-потаскушек с невинными мордашками, у которых, знаете, в тихом омуте черти водятся. Она не как ваша миссис Дэнби, которая только и ждет не дождется, когда муж в Эдинбург поедет, чтобы предаться своим разнузданным оргиям.

Ф и л. Напрасно вы так говорите, в конце концов она же моя… Я хотел сказать, она совсем не из таких, моя Дороти…

Н е н с и. Ах вот, значит, как?

Д ж о н. В чем дело, дорогая?

Н е н с и. Ну… просто интересно послушать, как защищают честь другой женщины.

Д ж о н. Да какая там честь. Она и слова-то такого не заслуживает.

Ф и л. Но вы же ее вообще не знаете!

Н е н с и. Джон, по-моему, ты должен пощадить чувства мистера Джексона.

Д ж о н. Извините. Я не в том смысле. Наверно, во всем виноват этот жалкий, ничтожный Дэнби, до того омерзительный, что от него даже жена гуляет. Ну что, вы, наконец, оделись?

Ф и л. Да. Еще раз огромное спасибо, сэр. Для меня было невероятным событием познакомиться с вами.

Н е н с и. А уж для нас!

Ф и л. И ради бога простите, что я нарушил ваш ночной покой.

Д ж о н. Да что вы, тут не о чем говорить.

Ф и л. Такое больше не повторится.

Д ж о н. Я провожу вас.

Ф и л. Спокойной ночи.

Н е н с и. Спокойной ночи.

Джон и Фил уходят. Ненси проверяет, не осталось ли незамеченных предательских следов, ставит чемоданчик Джона под туалетный столик. Джон возвращается, еще раз выходит на балкон, потом возвращается в комнату.

Д ж о н. Даже вообразить – и то жутко. Он же запросто мог сорваться.

Ненси зевает, изображая крайнюю степень сонливости, и ложится в кровать.

Н е н с и. Да, он, должно быть, очень ловкий малый.

Д ж о н. А внешне по нему вроде не скажешь.

Н е н с и. Э-э, нет. Разве ты не заметил, какой он гибкий, как пластично двигался.

Джон тоже ложится в кровать.

Д ж о н. Вот уж не думал, что когда-нибудь стану участником такого приключения… *(Смеется.)* Нет, просто поразительно!

Н е н с и. И забавно!

Д ж о н. Как подумаю, что сейчас эта миссис Дэнби потчует своего торговца виски какими-нибудь невероятными россказнями, так просто со смеху готов лопнуть.

Н е н с и. Спи лучше.

Д ж о н. А как бы ты повела себя в такой ситуации?

Н е н с и. Да разве я могу вообразить себя в такой ситуации?

Д ж о н. К тому же у тебя не было бы ни малейшего шанса. Мне достаточно просто взглянуть тебе в глаза.

Н е н с и. Разумеется, у меня не было бы ни малейшего шанса.

Д ж о н. Да, но зато эта миссис Дэнби уж наверняка потаскушка первостатейная.

Н е н с и. Наверно, так оно и есть.

Д ж о н. Сейчас, небось, целый спектакль устроила – как она рада, что муж раньше времени домой вернулся, и как она без него все время скучала. А потом еще и наверняка его в постель затащит.

Н е н с и. У тебя ужасно грязная фантазия, Джон.

Джон выключает свет.

Д ж о н. Я просто мыслю логически, вот и все. Ты-то, конечно, слишком наивна, чтобы хоть кого-нибудь вывести на чистую воду. Именно за это я тебя и люблю, Ненси, солнышко мое.

Джон придвигается к ней и начинает ее ласкать.

Н е н с и. Но Джон… Ты же устал…

Д ж о н. А этот Дэнби, наверно, тоже сейчас лежит возле своей Дороти, а она гладит его по волосам и шепчет: «Ах, как прекрасно, что ты уже вернулся».

Посторонний шум на балконе заставляет Джона насторожиться. Отвернувшись от Ненси, он смотрит в проем балконной двери. Видно, как откуда-то сбоку на балкон шлепается куль с одеждой, затем пара ботинок, а вскоре вслед за ботинками приземляется и человек – это Боб. Джон и Ненси, сидя в кровати, во все глаза смотрят на входящего в спальню Боба. На нем только трусы и наполовину расстегнутая рубашка. Джон включает свет. Боб застенчиво переминается с ноги на ногу.

Б о б. Добрый вечер.

Д ж о н + Н е н с и. Добрый вечер.

Б о б. Ради бога, извините… Э-э… Моя фамилия Джексон, Боб Джексон.

Д ж о н. Валлоне, Джон Валлоне… Моя жена…

Б о б. Очень приятно.

Д ж о н. Простите, вы сказали Джексон?

Б о б. Да-да, Джексон. Разумеется, я должен объяснить вам свое появление, но вы позволите мне сперва одеться?

Д ж о н. Ты слышала, Ненси? Он говорит, что его фамилия Джексон. И зовут его Боб. Боб Джексон.

Ненси пожимает плечами.

Д ж о н. Нет, это сон, это сон.

Б о б. Тут вот какое дело, сэр. Надеюсь, я могу полагаться на вашу деликатность. Мы… Или, лучше сказать, я вместе с дамой из соседней квартиры… Мы с ней… Я с ней… Короче, у нас приятельские отношения. Довольно тесные.

Д ж о н. С миссис Дэнби?

Б о б. О боже, вы ее знаете? Надеюсь, вы ничего ее мужу… Вы не причините ей неприятностей?

Д ж о н. Что-то я не вполне понимаю. Ненси, ты что-нибудь понимаешь?

Н е н с и. Ну, я думаю, нам не стоит задавать слишком много вопросов. Тут, похоже, дело и вправду очень деликатное.

Б о б. Совершенно верно, мадам, очень деликатное.

Д ж о н. Что-то тут не то.

Н е н с и. Но Джон, разве так трудно догадаться. Очевидно, здесь речь о… ну, как бы тебе объяснить? Видимо, они были там втроем, говорят, и такое бывает…

Б о б. Ну уж нет, только не это. Филипп, ну, Дэнби, муж Дороти… Короче, у нас с Дороти приятельские отношения, но он не в курсе, насколько они тесные, хе-хе. Так вот, Фил сегодня внезапно вернулся домой. А должен был вернуться только завтра, потому как он в отъезде, он регулярно, два раза в месяц, ездит…

Д ж о н. Я знаю – в Эдинбург. Он торговый представитель, торгует виски.

Б о б. Правильно. Так вот, раз уж вы его знаете, то, должно быть, знаете, что он ужасно вспыльчивый человек.

Д ж о н. Ирландская кровь, еще бы. К тому же он всегда таскает с собой пистолет, потому что часто возит много денег.

Б о б. Сами видите, у меня не было другого выхода, кроме как спасаться бегством. Я кинулся на балкон, притаился, и улучив момент, прыгнул. Уф, даже вспомнить страшно – летишь между небом и землей.

Д ж о н. …между жизнью и смертью…

Б о б. Сам не знаю, как мне это вообще удалось – с одного балкона на другой перепрыгнуть.

Д ж о н. Все то же самое, буквально слово в слово, я уже слышал минут десять назад. Ненси, что все это значит?

В ярости Джон поворачивается к Ненси. Боб робко пытается переключить его внимание на себя.

Б о б. Да тут же все ясно, как божий день. У меня роман с вашей соседкой. Ее муж внезапно…

Д ж о н. Помолчите-ка лучше, мистер Джексон. Я с женой разговариваю!

Б о б. Но причем тут?..

Д ж о н. Что все это значит, Ненси?

Б о б. Да какое же отношение имеет ко всему этому ваша жена?

Д ж о н. Что-то у меня брезжит… Кажется, я начинаю догадываться! Ненси!

Н е н с и. О чем ты, Джон? Я тебя не понимаю.

Б о б. Я тоже.

Д ж о н. А вы вообще убирайтесь, если вам жизнь дорога!

Б о б. Боюсь, сэр, вы слишком уж трагически воспринимаете тот факт, что Дороти… *(Приставляет пальцы к голове, изображая рога, и предпринимает довольно жалкую попытку издать смешок.)*

Д ж о н. Ах вы скотина!

Б о б. Ах, так вы друзья с Филиппом? Но все равно стоит ли из-за этого так волноваться, сэр? Мы с ним тоже друзья. Но посмотрите, я ведь не волнуюсь…

Д ж о н. Да не интересуют меня ваши волнения! Меня другое интересует: не многовато ли Джексонов за одну ночь в одной квартире? Их тут явный перебор!

Б о б. Да что вы говорите?

Д ж о н. Вот вы можете это объяснить?

Б о б. Боюсь, что не сразу, сэр.

Д ж о н. А я могу! Один из Джексонов – это Джексон моей жены!

Б о б. Но сэр, Джексон довольно распространенная фамилия…

Н е н с и. Ах вот оно что! Только теперь я поняла! Джон, ну как ты можешь!

Ненси выпрыгивает из кровати, Джон тоже. Огибая кровать, он движется к Ненси.

Д ж о н. Так ты, значит, отрицаешь?!

Н е н с и. Даже если по внешней видимости всё говорит против меня…

Д ж о н. Или ты хочешь, чтобы я сходил к соседям и там окончательно во всем убедился?

Б о б. Но сэр, вы ведь не станете компрометировать Дороти. Филипп, ее муж, он, знаете ли, очень чувствительный…

Д ж о н. Этому бедолаге только на пользу, если ему хоть кто-нибудь наконец глаза раскроет. Зато я теперь точно знаю, на каком я свете!

Ненси в панике пытается спрятаться за спиной Боба, в связи с чем тому перепадает от Джона несколько увесистых тумаков.

Н е н с и. Джон, прошу тебя…

Д ж о н. Потаскуха!

Н е н с и. Я невиновна! Невинна!

Д ж о н. Да еще и со шпионом!

Н е н с и. Джон, ты с ума сошел!

Б о б. Мне тоже так кажется…

Д ж о н. Может, он еще и чех, или кто он там у тебя?!

Джон отшвыривает Боба в сторону. Ненси удается тем временем юркнуть в ванную и там закрыться. Джон бьется в запертую дверь, потом, в отчаянии, словно моля о помощи, хватает Боба за лацканы пиджака и начинает трясти.

Д ж о н. Они надо мной потешались. Она и этот Джексон, если он и вправду Джексон. О-о, как же они, должно быть, надо мной смеялись! Но ничего, сейчас я ее достану!

Бросив Боба, Джон в новом приступе ярости пытается высадить дверь ванной, но только расшибает себе плечо.

Б о б. Прошу вас, сэр, не делайте глупостей.

Д ж о н. Ладно, не хочешь – как хочешь! Сейчас я до тебя доберусь!

Б о б. Что ж, тогда не буду мешать. *(Пользуясь тем, что Джон не обращает на него внимания, торопится покинуть квартиру.)*

Д ж о н. Ненси! Я должен знать правду! Всю правду, ты слышишь?! Выходи немедленно, или я вышибу дверь! Ненси! – Хорошо, раз ты добром не хочешь…

Джон с разбегу кидается на дверь. Результат: плечо ушиблено сильнее прежнего. В ярости он вылетает из комнаты. Ненси выглядывает из ванной, затем выскакивает и начинает лихорадочно оглядываться по сторонам. Взгляд ее падает на чемоданчик с документами под туалетным столиком. Ее осеняет какая-то идея, она хватает чемоданчик и засовывает в свой шкаф, после чего убегает на балкон. Джон возвращается с молотком и стамеской и изготавливается ломать дверь уже вполне основательно. Ненси незаметно выходит с балкона и прислоняется к дверному косяку.

Н е н с и. Джо-о-н!

Джон вздрагивает.

Н е н с и. Прошу тебя, Джон, только спокойно.

Д ж о н. Я само хладнокровие.

Н е н с и. Джонни, я знаю, по внешней видимости всё говорит против меня.

Д ж о н. Только не говори мне о внешней видимости. Ты, конечно, у меня хитрая, но не настолько, чтобы еще раз все факты с ног на голову перевернуть

Н е н с и. А какие такие факты?

Д ж о н. Ты считала, что я вернусь завтра утром, в итоге я застукал тебя с твоим любовником. Пока я раздевался, пока с тобой разговаривал, он все время прятался тут, в шкафу. Как же, должно быть, вы надо мной смеялись1

Н е н с и. Но Джон…

Д ж о н. Не вслух, разумеется, но в душе. Потом, когда я заснул, вы решили, что он сможет потихоньку смыться. Нет, я все-таки хочу знать, как давно это вообще продолжается?!

Н е н с и. Все это звучит очень логично, и я даже не знаю, чем я могла бы доказать… О, Джон! *(С притворным ужасом переводит глаза сперва на пол возле кровати, потом на туалетный столик.)*

Д ж о н. Всё, никаких больше «О, Джон!». Я застукал твоего любовника, а он сходу придумал всю эту дурацкую историю. Но на вашу беду мистер Дэнби в эту ночь тоже вернулся домой раньше срока, в результате чего настоящий любовник его жены вынужден был спасаться через балкон и таким образом тоже очутился здесь! Перебор вышел с Джексонами!

Н е н с и. Джон, прошу тебя, посмотри туда.

Д ж о н. Куда? Зачем? С какой стати?

Н е н с и. Я сама его туда положила?

Д ж о н. Кого?

Н е н с и. Твой чемоданчик.

Д ж о н. Мой… Что? О господи! Куда? Где? *(Начинает метаться по комнате в поисках чемоданчика.)* Я оставил его вот здесь, около кровати. Вот тут он стоял. Ну да, стоял вот тут, на этом самом месте.

Н е н с и. По-моему, последний раз я его видела на туалетном столике.

Д ж о н. Но теперь-то он где? Дискеты, документы, весь план развития…

Н е н с и. Неужели ты еще не понял? Он его украл.

Д ж о н. Кто? Что?

Н е н с и. У меня только одно объяснение: этот второй Джексон вовсе никакой не любовник миссис Дэнби. Да и первый, быть может, тоже…

Д ж о н. Ты думаешь, это был?…

Н е н с и. Это был шпион.

Д ж о н. Ты с ума сошла.

Н е н с и. Ты попался на шпионский трюк. Пока ты неистовствовал, гоняясь за мной по квартире, он схватил чемоданчик и был таков.

Д ж о н. Ради бога, Ненси, не своди меня с ума. Да ты хоть знаешь, что это значит?

В полном отчаянии Джон падает на кровать и лежит, уставившись в потолок. Ненси подсаживается к нему на кровать, начинает жалостливо его гладить.

Д ж о н. Господи, ну почему я не оставил его в директорском сейфе!

Н е н с и. Но ты же сам говорил, там тоже не достаточно надежно.

Д ж о н. Зато я бы за него не отвечал! Пусть бы оттуда и украли!

Н е н с и. Бедняжка Джонни. Эти оба Джексона специально устроили весь этот спектакль, чтобы переполошить нас и заполучить твои секретные бумаги.

Д ж о н. Все, мне хана, считай, что я почти мертвец. Конченый человек! Нет, мне просто крышка. Аминь и общий привет! Еще вчера финансовый директор, а теперь…

Н е н с и. Ну, финансовым директором ты еще не был…

Д ж о н. Считай, что уже почти был… Господи, что же мне теперь делать?

Н е н с и. Для начала, думаю, ты должен попросить у меня прощения.

Д ж о н. Ненси, ты что, правда не понимаешь, до какой степени все это теперь не имеет значения?

Н е н с и. Доказательство моей верности для тебя уже не имеет значения?

Д ж о н. Я конченый человек! Понимаешь ты или нет? Я погорел, как Джорджи Бэнкрофт…

Н е н с и. Вот как? Совсем недавно, вот только что, ты вел себя так, будто страшнее моей измены для тебя ничего быть не может*. (Легонько пытается встряхнуть Джона.)* Эй, ты меня вообще слышишь?

Д ж о н. Ну конечно… Разумеется… Я рад, что у тебя нет любовника, Ненси, разумеется… О Господи, ну зачем только я потащил этот чертов чемодан домой!

Н е н с и. А вот я этому рада.

Д ж о н. Все монтажные схемы, стратегические планы маркетинга, кодовые таблицы… Это хуже, чем если бы у меня украли атомную бомбу. Надо срочно звонить Мак-Дермоту, объявлять тревогу, начинать розыск! Может, мы еще успеем их схватить!

Н е н с и. Ты собираешься предать всё огласке? Вот после этого тебя уже точно ничто не спасет.

Д ж о н. Все равно – так надо. Господи, что скажет мама? Она же возлагала на меня такие надежды. А еще ведь будут допросы у Уильямса! Ты хоть представляешь себе, что это такое? Назначат расследование… Нет, все, мне конец… Я должен позвонить.

Н е н с и. Никому ты звонить не будешь.

Д ж о н. Чем дольше я медлю, тем сильнее они потом будут меня подозревать. Да они из меня всю душу вытрясут! Нет, я этого не вынесу! Где мой пистолет?

Н е н с и. Не теряй голову, дорогой, прошу тебя.

Д ж о н. День и ночь непрерывные допросы. Они будут допрашивать меня сутками. И тебя! Мы запутаемся в показаниях…

Н е н с и. Ничего они не будут. Для начала схожу-ка я к этим Дэнби и попытаюсь выяснить, что это за Джексоны такие.

Д ж о н. Это совершенно бессмысленно. Все, что ты там сможешь обнаружить – это пустую квартиру. Ну и вдобавок, может, парочку трупов. Да тебе и не откроет никто. Скажешь маме, что я ее очень любил.

Джон переворачивается на живот и зарывается лицом в подушку. Плечи его вздрагивают, он всхлипывает. Ненси наспех кое-как одевается.

Н е н с и. Хорошо, дорогой.

Д ж о н. И скажи ей, что я прошу у нее прощения, если хоть чем-то ее обидел.

Н е н с и. Обязательно, дорогой.

Д ж о н. Ненси, останься со мной.

Н е н с и. Джон, прошу тебя, не надо так страдать.

Д ж о н *(привставая).* Я сам схожу к этим Дэнби!

Н е н с и. *(мягко укладывая его обратно).* Джон, это сейчас не для твоих нервов, предоставь уж это мне, хорошо? Я все сделаю.

Д ж о н. И ты сможешь?

Н е н с и. Ну конечно, дорогой, ты только не беспокойся.

Д ж о н *(снова приподнимаясь).* Позволь мне хотя бы пойти с тобой.

Н е н с и. Нет, милый. Дай мне десять минут. Если я через десять минут не вернусь – вот тогда иди мне на выручку.

Д ж о н. Да, через балкон! Я нагряну на них с другой стороны!

Н е н с и. Только не через балкон, это слишком опасно!

Д ж о н. Я же был чемпионом колледжа по прыжкам в длину.

Н е н с и. Мне казалось, ты говорил, в метании копья.

Д ж о н. А не в прыжках в длину?

Н е н с и. Нет.

Д ж о н. Ну, тогда, значит, сорвусь.

Н е н с и. Джонни, ты не посмеешь так со мной поступить. Я и так уже себя упрекаю. Только этого нам недоставало!

Д ж о н. Ты меня любишь, Ненси?

Н е н с и. Джонни, конечно люблю. Иначе разве стала бы я сейчас все брать на себя? А теперь закрой глаза и повторяй: «Все будет хорошо. Все будет в порядке.»

Она снова нежно укладывает его на кровать, укрывает одеялом. Он послушно закрывает глаза и обнимает подушку, словно маленький ребенок плюшевого мишку. Она достает из шкафа чемоданчик и тихо выходит из спальни.

Д ж о н *(бормочет, засыпая).* Все будет хорошо… Все будет в порядке… Ах, мама… Мамочка…

**Действие второе.**

Конец первого действия и начало второго перекрывают друг друга во времени. То есть к началу второго действия стрелки часов следовало бы отвести минут на десять назад.

*Квартира Дэнби. Салон-гостиная. Дороти выходит из спальни, завязывая пояс своего пеньюара. Она опускается в кресло и молча смотрит куда-то перед собой. Некоторое время спустя из спальни появляется Боб. На нем купальный халат.*

Б о б. Что с тобой, Дороти?

Д о р о т и. Пора нам все это прекратить.

Б о б. О господи, опять у тебя любовное похмелье.

Д о р о т и. Нет, правда, пора нам все это прекратить.

Б о б. Дорогая, ты же сама знаешь, сколько раз мы уже пробовали.

Д о р о т и. Когда-нибудь надо положить конец.

Б о б. Вечна одна и та же песня: «Пора прекратить» – «Хорошо, прекращаем» – «Нет, я не могу без тебя жить» – «Нет-нет, мы должны быть сильными» – «Я умру от тоски» – «Когда Фил снова едет в Эдинбург?» - «Хорошо, я приду!»

Д о р о т и. Ненавижу, когда ты такой циник.

Б о б. Да вовсе я не циник. Просто пытаюсь тебе объяснить, что мы друг без друга не можем.

Он пытается ее приласкать, она его отталкивает, садится на тахту, подтянув под себя ноги и скрестив руки, как можно плотнее закутываясь в свой пеньюар. Растерянный Боб садится в кресло напротив нее.

Б о б. Ну хорошо. У тебя опять острый приступ твоей моральной хандры. Но почему ты думаешь, что мне легко? Я люблю Фила. В конце концов, он мой лучший друг.

Д о р о т и. В этом-то вся и подлость. Ты называешь себя его лучшим другом и крадешь у него верность жены!

Б о б. Ну, если совсем уж по совести, я прибываю в твое распоряжение, только когда у него дела в Эдинбурге.

Д о р о т и. Прекрати! Ты мне отвратителен! Свинья! Ты все это делаешь только ради секса! Скотина!

Б о б. А ты? У тебя что, менее уважительная причина?

Д о р о т и. Вот этого тебе не стоило говорить. Вот об этом ты еще пожалеешь.

Б о б. Но дорогая, говорить о сексе пока что вроде бы не запрещено.

Д о р о т и. Но не так цинично, с такими подлыми намеками на мои слабости! О, как бы я хотела, чтобы сейчас сюда вошел Фил и застрелил бы тебя на месте.

Б о б. По-моему, ты все-таки преувеличиваешь, Дороти. Фил на такое не способен, он бы никогда не решился.

Д о р о т и. Он никогда не ездит без пистолета в чемодане.

Б о б. Потому что ему приходится возить с собой много наличных денег, а вовсе не ради того, чтобы кокнуть любовника своей жены.

Д о р о т и. Знай он, что у меня есть любовник, он бы ни секунды не раздумывал. Или ты полагаешь, что я до такой степени ему безразлична? Неужели я настолько непривлекательна, что не стою даже небольшого приступа ревности?

Б о б. Разумеется, я так не думаю. Клянусь тебе, я бы на его месте рвал и метал от ревности. Рвал и метал!

Д о р о т и. Просто ужасно, особенно когда подумаю, что все это моя вина.

Б о б *(вставая перед ней на колени и пытаясь ее приласкать).* Знаешь ли ты, дорогая, что в такие вот минуты перед тобой просто невозможно устоять… Давай…

Д о р о т и *(отталкивая его и вскакивая).* Убирайся! И не вздумай приближаться ко мне со своими жалкими ужимками соблазнителя! Убирайся!

Дороти убегает в спальню, Боб хочет последовать за ней, но она запирает дверь изнутри. Боб стоит у дверей спальни и скулит, как собачонка, умоляя, чтобы его впустили. Дверь спальни внезапно распахивается, и Дороти выбрасывает в салон одежду Фила.

Д о р о т и. Видеть тебя больше не хочу! Никогда, слышишь! То, что мы делаем, это грех, это подлость по отношению к Филиппу. Это предательство!

Б о б. Но Дороти…

Д о р о т и. Между нами все кончено!

Б о б. Ух-ты! Дорогая, ты сегодня просто огонь и пламя! Я так хочу…

Но Дороти в ярости захлопывает дверь прямо у него перед носом и снова запирается на ключ.

Б о б. До, красавица моя До, ну пожалуйста, открой… Твой тигр ждет у дверей*! (Издает рычание.)* Я лют и кровожаден. *(Снова рычит. Поскольку Дороти, судя по всему, неумолима, он в конце концов начинает собирать с полу свою одежду.)* До… Если ты и дальше будешь так переигрывать, я правда уйду домой.

Тут он вздрагивает, заслышав звук отпираемой входной двери, затем мгновенно подбирает свои оставшиеся вещи и кидается на балкон. В салон входит Фил, и в ту же секунду Дороти распахивает двери спальни и влетает в комнату с хлыстом в руках. На ней наряд укротительницы - облегающий кожаный костюм и высокие сапоги.

Д о р о т и. Ну, иди сюда, мой тигр!

Фил стоит перед ней, вытаращив глаза и разинув рот. Она, замечая перед собой Фила, смотрит на него ничуть не более осмысленно.

Д о р о т и. Фил?! Но как?… Что ты здесь делаешь?

Ф и л. Вообще-то я здесь живу*. (Обходит Дороти со всех сторон, изучая ее внешний вид с беспредельным изумлением.)* А ты кого ждала?

Д о р о т и. Я? В каком смысле? Никого.

Ф и л. Разве ты не ждала своего тигра?

Д о р о т и. Ах, Фил, мне так стыдно…

Фил в ярости рыщет по всей квартире, заглядывает и на балкон. Дороти тем временем успевает набросить на себя пеньюар.

Д о р о т и. Кого ты там ищешь?

Ф и л. Тигра.

Д о р о т и. Какого тигра?

Ф и л. Для которого ты вырядилась укротительницей.

Д о р о т и. Но Фил, как ты мог такое обо мне подумать!

Ф и л. Как дешевая проститутка!

Д о р о т и *(она уже придумала план действий).* Лучше сядь и выслушай меня.

Ф и л. Ты работаешь девушкой по вызову в мое отсутствие!

Д о р о т и. Фил, ты спятил.

Ф и л. Говорят, сплошь и рядом так и бывает – добропорядочные домохозяйки в свободное время…

Д о р о т и. Да послушай же меня, дорогой! Это все только ради тебя!

Фил таращится на нее, ничего не понимая, потом подходит, распахивает ее пеньюар, смотрит.

Ф и л. Вранье! Ты вообще не могла знать, что я сегодня приеду.

Д о р о т и. Это я тренировалась! На завтра. К твоему приезду. И поверь, тут без тренировки не обойтись. Все-таки себя переламываешь…

Ф и л. Ради меня? Это правда?

Д о р о т и. Клянусь тебе.

Ф и л *(выпуская ее).* Но… Разве я когда-нибудь намекал, что у меня такие склонности?

Д о р о т и. Ничего более пикантного мне просто в голову не пришло.

Ф и л. Какой же ты у меня ребенок. Взрослый ребенок. Но очень милый…

Д о р о т и. Ну вот, теперь ты будешь надо мной смеяться…

Ф и л. Да никогда в жиз… *(Прыскает и начинает хохотать во все горло.)*

Д о р о т и. Ты считаешь, это смешно? Я ломаю себе голову, как вдохнуть новую жизнь в наши отношения, а ты смеешься!

Ф и л. Да что ты! По-моему, это невероятно эротично. Если бы я сегодня уже не… Если бы я не так устал сегодня…

Д о р о т и. Я понимаю…

Ф и л. Но завтра… *(Наливает себе виски, подходит к балкону.)* А представляешь, в первую минуту я действительно подумал, что ты тут с другим мужчиной.

Д о р о т и. Вообще-то при твоей постоянной усталости это было бы неудивительно.

Ф и л. Дороти, дорогая, я устаю, потому что должен зарабатывать нам на хлеб.

Д о р о т и. Думаешь, я целый день отдыхаю? В приемной у зубного врача работы, поверь, ничуть не меньше, чем у коммерческого представителя.

Ф и л. Любимая, это нельзя сравнивать.

Д о р о т и. Ты просто мачист! Думаешь, только мужская работа – это работа.

Ф и л. Ну конечно же нет, сокровище мое, но сама посуди – я с семи утра на ногах. А сейчас который час? Без десяти час. Считай, почти пятнадцать часов.

Д о р о т и. И все это время ты, конечно, работал без передышки…

Ф и л. Бегал по адресам, уговаривал клиентов, оттирал конкурентов, колесил на машине… Ты же знаешь, как меня утомляет езда за рулем.

Д о р о т и. Знаю. У тебя даже в мозгах мутится, вон, начинаешь подозревать меня в самых невероятных вещах. Девушка по вызову, это ж надо, просто волосы дыбом встают!

Ф и л. Дороти, ты даже понятия не имеешь, до чего невероятные вещи творятся на белом свете каждый божий день - тут и впрямь волосы дыбом встанут. Как раз сегодня я такое узнал – это одна из самых убийственных историй, какие я слышал в жизни.

Д о р о т и. Опять, конечно, про какого-нибудь знаменитого пьяницу, который по вкусу виски способен определить, на какой высоте над уровнем моря это зелье бутылировали.

Ф и л. Да нет, совсем другое. Менеджера компьютерного концерна, кстати, типичного американца, жена с любовником водят за нос так, что просто обхохочешься. Он возвращается домой, раньше времени, как вот я сегодня, ну, и любовнику приходится спрятаться в шкафу. *(Уходит в спальню.)*

 Д о р о т и. А из окна он не мог выпрыгнуть?

Ф и л *(из спальни).* Глупышка! С одиннадцатого-то этажа!

Д о р о т и. Ну, а дальше что? *(Выскакивает на балкон.)*

Ф и л *(из спальни).* Он, значит, сидит в шкафу, вынужден слушать рассказы мужа про его карьерные замыслы и интриги на фирме, пока тот, наконец, не засыпает. Ну, и тогда он решает потихоньку смыться. Но только он вылезает из шкафа, американец, как назло, просыпается и видит у себя в спальне совершенно незнакомого мужчину в одних трусах. *(Выходит из спальни, в одних трусах.)* Ну вот как я сейчас. Что бы ты предприняла?

Д о р о т и *(она успела вернуться с балкона).* Откуда мне знать, что может предпринять любовник в такой ситуации?

Ф и л. Да не любовник, а ты – как бы ты себя повела на месте жены?

Д о р о т и. Я? Ну, наверное, позвала бы на помощь, стала бы кричать, что этот человек – грабитель.

Ф и л. Ха-ха, именно так! Дороти, я поражен, такая изощренная хитрость и так быстро приходит тебе в голову!

Д о р о т и. Ну, это я так, наобум брякнула, а вообще-то у меня бы выдержки не хватило. Я, наверно, сразу бы на колени бухнулась и стала просить у тебя прощения.

Ф и л. По-хорошему тебе советую: лучше до этого не доводить. Я и представления не имел, до чего смешон такой вот рогоносец. Так что только не со мной! Только не со мной, Дороти!

Д о р о т и. Но Фил, что ты так разволновался? Рассказывай лучше дальше. Значит, жена сказала, что ее любовник – грабитель.

Фил снова уходит в спальню.

Ф и л *(из спальни).* Муж, разумеется, ей не поверил.

Д о р о т и. Вот, сразу видно, до чего мужчины недоверчивы.

Ф и л *(из спальни).* Но ситуация-то совершенно недвусмысленная.

Д о р о т и. Это и правда мог быть грабитель.

Фил выходит из спальни, теперь он в ночном халате.

Ф и л. Зачем, скажи на милость, грабителю раздеваться до трусов?

Д о р о т и. Ах да! Ну, тогда это была полная катастрофа.

Ф и л. А вот и нет. Только теперь самый смех и начинается. Любовник сохранил полное самообладание, он вообще хладнокровный, ловкий, смелый, короче, парень что надо. Настоящий Казанова. И вот он, с вежливой такой улыбочкой, объясняет мужу, что он любовник их соседки. Ее муж, дескать, раньше времени пришел домой, и ему пришлось через балкон спасаться бегством в соседнюю квартиру.

Д о р о т и. И муж этому поверил?

Ф и л. Разумеется.

Д о р о т и. Полный идиот.

Ф и л. Ну, рогоносец – он рогоносец и есть.

Д о р о т и. Да кто же это поверит, что вот, допустим, у нас с балкона на балкон перепрыгнуть можно?

Ф и л. Но он же только прикидывался.

Д о р о т и. Ну а если предположить, что…

Ф и л. Ну, не знаю, может быть. Прыжок отчаяния, так сказать.

Д о р о т и. Ну а вот ты – ты бы на такую байку клюнул?

Ф и л. О чем ты говоришь, дорогая. Да я бы только в глаза тебе посмотрел – и сразу бы все понял.

Д о р о т и. Ну конечно, это какой же надо быть прожженной шлюхой.

Ф и л. Но дорогая, я тебя за то и люблю, что ты как раз не из таких. *(Начинает ее ласкать.)* Случись такое со мной, знаешь, что бы я сделал?

Д о р о т и. Ты бы пристально посмотрел мне в глаза и сразу бы все понял.

Ф и л. Да, но кроме того, я бы под каким-нибудь предлогом зашел к соседям, чтобы на всякий случай удостовериться.

Д о р о т и. Прямо среди ночи?

Ф и л. В таких случаях ясность нужна немедленно.

Звонок в дверь. Фил и Дороти застывают. Новый звонок.

Ф и л. Хамство какое! Среди ночи!

Д о р о т и. Не будем открывать!

Ф и л. Ну да, мы уже спим и ничего не слышим.

Долгий, настойчивый звонок.

Д о р о т и. Я пойду потихоньку, взгляну в глазок.

Ф и л. Нет-нет, я пойду.

Д о р о т и. Тогда никто из нас не пойдет.

Ф и л. Ну, а если совсем осторожно? Кто бы это мог быть, интересно мне знать?

Новый звонок, затем стук во входную дверь. Фил выходит из комнаты.

Д о р о т и. Только свет в прихожей не зажигай, и ни в коем случае никого не впускай!

Фил возвращается.

Ф и л *(шепотом).* Знаешь, это кто?

Д о р о т и *(шепотом).* Меня это вообще не интересует.

Ф и л *(шепотом).* Это Боб. Ну, Бобби Джексон, ты поняла?

Д о р о т и *(шепотом).* Ну и что? Все равно мы никого не впустим.

Ф и л *(шепотом).* Но это же Бобби. Бобби – это совсем другое дело. Интересно, как он в дом-то вообще попал?

Д о р о т и *(шепотом).* Нас это не интересует.

Ф и л *(шепотом).* Но мы-то предполагали, что это кто-то незнакомый.

Д о р о т и *(шепотом).* Мне все равно, кто это.

Ф и л. Да нет, Бобби мой лучший друг. Ему мы должны открыть.

Фил снова выходит и вскоре возвращается с Бобом.

Б о б. Привет, Дороти! Что, не ждала? Извините, что переполошил вас среди ночи, Дороти, ты только не волнуйся.

Ф и л. А из-за чего, собственно, она должна волноваться?

Б о б. Надеюсь, вы еще не спали?

Д о р о т и. Да нет, Фил только что домой вернулся.

Б о б. Да что ты говоришь? Будь у меня такая молодая хорошенькая жена, я не стал бы полночи где-то…

Д о р о т и. Фил был в командировке.

Б о б. Ах да, ты же у нас иногда мотаешься где-то там в Шотландии. Скажи-ка…

Ф и л. Нет, это ты лучше скажи-ка, с какой стати ты вваливаешься к нам в такой час?

Б о б. О-о, это долгая и совершенно сумасшедшая история…

Д о р о т и. Давай покороче, я устала и хочу спать.

Ф и л. Да как ты вообще в дом-то вошел.

Д о р о т и. Наверно, опять кто-то подъезд забыл запереть. На прошлой неделе, говорят, у нас вообще двое бродяг заночевали.

Ф и л. Погоди, дай, наконец, Бобу хоть слово сказать.

Д о р о т и. Неужели с этим нельзя подождать до утра?

Б о б. В том-то и дело, что нет. Этот сумасшедший Валлоне вполне может и среди ночи сюда заявиться, начнет расспрашивать, делать всякие намеки, и начнутся сплошные недоразумения.

Ф и л. Валлоне? Ты сказал Валлоне?

Б о б. Именно так.

Д о р о т и. По-моему, нашего соседа зовут Валлоне?

Ф и л. Ты его знаешь, Дороти?

Д о р о т и. Только по фамилии. Ну, может видела когда-нибудь мельком, в лифте.

Ф и л. Лично я эту фамилию впервые слышу. Боб, сейчас правда уже поздно. Может, ты завтра утром нам все расскажешь?

Б о б. А как насчет порции виски для лучшего друга?

Ф и л. Получишь, если пообещаешь немедленно отправиться спать. *(Направляется к домашнему бару наливать Бобу виски.)*

Д о р о т и *(шипит Бобу).* Ты с ума сошел?

Б о б. Это необходимая предосторожность, иначе тут такое начнется…

Фил дает Бобу стакан.

Б о б. Вообще-то все очень просто…

Ф и л. Неважно, завтра расскажешь.

Б о б. Нет, сейчас. У меня с вашей соседкой, миссис Валлоне, роман.

Д о р о т и + Ф и л *(хором, вскрикивая).* С кем?

Д о р о т и + Ф и л *(хором).* Не кричи! – Кто, я?

Д о р о т и. Я и не думаю кричать.

Ф и л. А я просто удивился.

Д о р о т и. Я вообще-то тоже. Так с кем у тебя роман?

Б о б. С Ненси.

Ф и л. Ну, я вообще… Просто с копыт…

Д о р о т и. А уж я-то и подавно.

Б о б. Да что с вами?

Д о р о т и. Ты совсем спятил.

Ф и л. Мерзавец! Негодяй! Прочь из нашего дома!

Б о б. Сию секунду. Но сперва я обязан вас предупредить.

Д о р о т и. О чем?

Б о б. О мистере Валлоне.

Ф и л. То есть как?

Б о б. Он нас застукал – меня и Ненси.

Д о р о т и. Какое несчастье!

Ф и л. Когда? Когда это было?

Б о б. Да вот только что. Я прямо из их квартиры.

Ф и л. Теперь я вообще ничего не понимаю. Ты… Да не может такого быть, чтобы он тебя с Ненси… или как там ее…

Д о р о т и. По-моему, ты несешь какую-то ахинею, Боб. Можно подумать, ты упал с балкона и ушибся головой.

Б о б. Сейчас вы все поймете. Я им, я ему – и за это я должен перед вами извиниться – я ему, ну, когда стоял вот так, почти без ничего, я им, я ему…

Ф и л. Да что, что ты ему?

Б о б. Фил, надеюсь, ты не обидишься, надеюсь, ты простишь, но я сказал ему, что я любовник Дороти. И спасаюсь бегством от тебя.

Д о р о т и. Ах вон что, теперь я понимаю…

Ф и л. Зато я с каждым словом понимаю все меньше!

Б о б. Все очень просто. Я сделал вид, будто перепрыгнул с вашего балкона к ним в квартиру.

Д о р о т и *(смеется).* Ну разве не прелесть, Фил. Это как раз тот же самый трюк, про который ты рассказывал пять минут назад.

Ф и л *(вымученно улыбаясь и продолжая при этом лихорадочно соображать).* Да, очень весело. Бывают же совпадения…

Д о р о т и *(с наигранным негодованием).* Вообще-то я совершенно не нахожу, что это смешно, Боб. Да как у тебя язык повернулся такое обо мне сказать? Что теперь этот мистер Валлоне будет обо мне думать?

Ф и л. Он будет думать, что у тебя есть любовник. Он будет думать, что ты наставляешь мужу рога.

Б о б. Пожалуйста, не злитесь на меня. Но что мне оставалось делать? Я стоял перед ним в одних трусах, шмотки под мышкой, а он тыкал мне в нос пистолетом. Какую-то надо было придумать отговорку, хотя бы ради Ненси.

Ф и л. Да уж, придумал ты на славу.

Б о б. Вся беда в том, что мистер Валлоне этой истории, боюсь, не вполне поверил.

Фил идет к бару, наливает себе виски, Боб сперва ждет, что и ему тоже предложат, но, так и не дождавшись, идет к бару и наливает себе сам.

Ф и л. Ей и нельзя поверить.

Д о р о т и. Что ты имеешь в виду, Фил?

Ф и л. Что я имею в виду? Что я имею в виду? Ничего, потом узнаете. Валяй, Боб, рассказывай дальше.

Б о б. Мистер Валлоне почему-то продолжал бушевать и что-то плел про второго Джексона.

Ф и л. Про второго – кого?

Б о б. Ну, я им представился. В конце концов, мы же культурные люди.

Ф и л. Боже, какой ты идиот! Идиот из идиотов! Трижды идиот!

Б о б. Во всяком случае, похоже, что до меня он застал свою жену еще с кем-то… Да, и его тоже звали Джексон.

Д о р о т и. И ты связался с такой вертихвосткой?

Б о б. Но я ведь и не подозревал…

Ф и л. Зато я. Зато я начинаю подозревать кое-что. Боб, лучше катись по-хорошему!

Б о б. О-кей. Но вы должны быть готовы к тому, что этот Валлоне захочет установить полную ясность и заявится к вам.

Ф и л. Что? К нам? Сюда?

Д о р о т и. Нет, он не посмеет. Это бы было…

Б о б. Говорю вам, он так разъярен, что даже на что-то такое намекал. Для того я и пришел – чтобы ты не вздумал Дороти заподозрить, когда этот взбесившийся рогоносец сюда пожалует и начнет всякие дурацкие вопросы задавать.

Ф и л. Я постараюсь с ним не встречаться. Теперь-то я знаю, в чем дело.

Б о б. Благодарю тебя за понимание, Фил.

Ф и л. Не стоит благодарности, скотина. Ты ведь и в самом деле любовник Дороти. И ты действительно от меня сбежал, Боб. Мой славный друг, Боб. Мой лучший друг Боб.

Д о р о т и. Теперь у тебя крыша поехала, Филипп!

Б о б. Фил, клянусь тебе…

Ф и л. Очень жаль, что я помешал твоему свиданию с этой кожаной леди.

Д о р о т и. По-моему, ты становишься вульгарен, Фил.

Б о б. Я вообще ни слова не понимаю.

Ф и л. Меня вам провести не удастся. Н-е-т, я не идиот!

Д о р о т и. И еще какой! Да разве Боб может сигануть с нашего балкона на балкон соседей?

Б о б. Да ни в жизнь!

Д о р о т и. Ты только посмотри на его фигуру!

Б о б. Да-да, посмотри на мою фигуру.

Д о р о т и. Он что, по-твоему, похож на рекордсмена?

Б о б *(задирая обе брючины).* С такими мышцами только с балкона на балкон сигать.

Д о р о т и. Да этот хлюпик к тому же наверняка и трусоват. Как-никак, все-таки одиннадцатый этаж.

Б о б. Ну конечно, я на стул заберусь, мне и то дурно делается.

Ф и л. Что я знаю – то знаю. Как будто сам здесь был и все видел. Так что лучше молитесь перед смертью.

Звонок в дверь.

Б о б. Это он.

Д о р о т и. Ты думаешь, это наш сосед?

Б о б. Ну конечно. И он подтвердит все мои слова.

Фил ретируется в направлении спальни.

Ф и л. Я с этим психом встречаться не желаю.

Д о р о т и. Ты оставляешь Боба и меня с ним наедине?

Ф и л. Ясное дело. В моем присутствии вам придется отрицать, что вы любовники. Бедного мистера Валлоне это совсем доконает.

Б о б. Наконец-то ты начинаешь вести себя разумно. Спасибо тебе, Филипп. Ты настоящий друг и джентльмен.

Снова звонок.

Д о р о т и. Тогда, Боб, иди ты открывай.

Б о б. Я? Я же только что отсюда смылся! Если он меня здесь обнаружит, он сразу поймет, что все вранье.

Ф и л. Оно и есть вранье!

Б о б. Разумеется. То есть нет! По крайней мере не так, как ты думаешь.

Энергичный звонок в дверь.

Б о б. Нам обоим надо исчезнуть. *(Заталкивает Фила в спальню и сам следует за ним.)*

Дороти идет открывать.

Н е н с и *(за сценой).* Добрый вечер. Я ваша соседка, миссис Валлоне.

Д о р о т и *(за сценой).* Добрый вечер. Заходите.

*Они заходят в салон. Ненси несет чемоданчик. Дороти удостоверяется, что дверь в спальню закрыта. Женщины пристально разглядывают друг друга.*

Н е н с и. Даже не знаю, как вам объяснить…

Д о р о т и. Не утруждайтесь. Вы пришли, потому что Боб сбежал через ваш балкон.

Н е н с и. Это повлекло за собой некоторые осложнения.

Д о р о т и. Я рада, что пришли вы, а не ваш муж.

Н е н с и. Он лежит в кровати и весь трясется.

Д о р о т и. Мне, право, неловко, что Боб перепрыгнул именно к вам.

Н е н с и. Да, это было довольно некстати. Вы даже не представляете, в насколько неприятном положении я из-за этого оказалась.

Д о р о т и. Умоляю, не сердитесь, лучше помогите мне выкрутиться.

Н е н с и. Но мне самой нужна помощь.

Д о р о т и. Разумеется, я сделаю все, что в моих силах. Вы подтвердите моему мужу, что Боб ваш любовник, а я скажу вашему – что он мой любовник.

Н е н с и. Я должна сказать вашему мужу…

Д о р о т и. Он, к сожалению, меня заподозрил…

Н е н с и. Боюсь, из этого ничего не получится.

Д о р о т и. Послушайте, мы, женщины, должны все-таки выручать друг дружку.

Из спальни слышны звуки мужской схватки.

Н е н с и. Что это там?

Д о р о т и. Наверно, они дерутся.

Н е н с и. Кто?

Д о р о т и. Мой муж и Боб.

Н е н с и. Боб? Боб Джексон?

Д о р о т и. Да-да, тот самый Боб Джексон, который недавно побывал у вас. Он вернулся, чтобы предупредить меня о возможном визите вашего мужа.

Из спальни – грохот опрокидываемой мебели..

Д о р о т и. О господи, они всю спальню разнесут.

*Дороти бежит в спальню разнимать дерущихся.*

Д о р о т и (из спальни) . Фил?! Ты с ума сошел?! Ты же его задушишь!

Бобу удается освободиться. Изрядно помятый, едва дыша, он вбегает в салон. Его преследует Фил. Вне себя от ярости, он даже не замечает Ненси. Дороти кидается между мужчинами.

Д о р о т и. Фил, прошу тебя, миссис Валлоне здесь. Она все тебе объяснит.

Фил вздрагивает. В первый момент он просто ничего не понимает.

Б о б. Ненси! Мышоночек мой!

Ф и л. Мышоночек?

Б о б. Я всегда называю ее мышоночком. Что тут такого? В конце концов, она моя подруга. Ненси, давай, скажи этому Отелло, что я провел этот вечер у тебя.

Ненси мнется.

Б о б. Мне, к сожалению, пришлось все рассказать. Как нас застукал твой муж, как мне пришлось прикинуться, что я перепрыгнул к вам с другого балкона… Ненси, мышоночек мой, ты же видишь, этот бедолага совсем головой поедет, если ты ему сейчас же не скажешь, что все так и было. Ну же, говори…

Д о р о т и. Миссис Валлоне, пожалуйста…

Н е н с и. Ах вон что, наконец я поняла! Вы подозреваете, мистер Дэнби, что ваш друг Боб Джексон, когда врал моему мужу, на самом деле говорил правду?

Ф и л. Разумеется он врал чистую правду… То есть, я хочу сказать… Все было совсем по-другому…

Н е н с и. На полную ясность у нас сейчас все равно нет времени. Поэтому для всех нас будет лучше, если вы, мистер Дэнби, просто примете к сведению, что Боб Джексон провел этот вечер у меня. Или вы готовы преподнести моему мужу иную версию?

Ф и л. Что? Вашему мужу? То есть, я хотел сказать, а его-то еще зачем впутывать?

Н е н с и. Этого, к сожалению, никак не избежать, он с минуты на минуту все равно здесь объявится. И лучше нам к этому времени сговориться, что мы все ему скажем.

Ф и л. Скажем? Лично я вообще с ним говорить не собираюсь. Даже и не подумаю обсуждать с ним…

Д о р о т и. Действительно, нельзя же требовать от Фила, чтобы он сам объявлял себя обманутым мужем…

Н е н с и. Этого от него и не потребуется. Вы скажете, что ваши заказчики не смогли приготовить оговоренную сумму, поэтому вы возвращаете ему товар, пока он не стал взрывоопасным.

Ф и л. Я ни слова не понимаю.

Б о б. Какой еще товар?

Н е н с и. Товар вот здесь, в этом чемоданчике. Который вы согласитесь ему отдать на одном условии: что он не задаст больше ни единого вопроса. *(Ищет, куда бы спрятать чемоданчик, затем решительно засовывает его под тахту.)*

Д о р о т и. И вы думаете, он этим удовлетворится?

Н е н с и. Он у меня разработчик компьютерных программ и в промышленных шпионов верит куда больше, чем в любовников.

Ф и л. Но тем самым будет улажена только одна сторона вопроса…

Н е н с и. На вашем месте, мистер Дэнби, я бы этим удовольствовалась.

С балкона раздается крик Джона.

Д ж о н *(с балкона).* Помогите!

*Пытаясь перепрыгнуть со своего балкона на балкон квартиры Дэнби, Джон не допрыгнул и повис на перилах, готовый в любую секунду сорваться. Дороти, Боб и Ненси кидаются ему на выручку. Фил из комнаты наблюдает за происходящим. Когда Джон уже почти водворен на балкон и опасность позади, Ненси, предоставив его заботам Дороти и Боба, спешит к Филу.*

Н е н с и. И не вздумай прятаться. Скажешь ему, что он получит чемодан, только если не будет задавать никаких вопросов.

Ф и л. А он пусть думает, что я вор? Что я этот чемодан украл?

Н е н с и. Ты или кто-то другой, неважно. Он пойдет на любые условия, лишь бы заполучить чемодан обратно.

Ф и л. Прямо так, без всяких объяснений?…

Н е н с и. Господи, какой же ты идиот. Ну скажи ему, что твои заказчики уже получили эти дискеты от кого-то другого и тебе платить не хотят.

Д о р о т и и Б о б вводят под руки Джона. Он почти в беспамятстве.

Д ж о н. О господи! *(Падает в кресло).*

Н е н с и *(гладя его).* Джонни, ну как же ты мог! Ты у меня совсем спятил.

Д ж о н. Как раз наоборот! Никогда еще у меня не было так ясно в голове! Многое из того, что прежде тонуло в тумане, теперь видно, как на ладони! О-о, как же мне плохо!

Д о р о т и. Может, вам что-нибудь выпить, мистер Валлоне?

Д ж о н *(пропуская вопрос мимо ушей).* Каким-то сантиметром меньше, какой-то секундой дольше – и я валялся бы сейчас одиннадцатью этажами ниже, бездыханный, разбившийся в лепешку…

Н е н с и. Сейчас ты ляжешь в постельку, примешь успокоительного…

Д ж о н. Я совершенно спокоен. Знаешь, Ненси, в такие мгновенья перед человеком пролетает вся его жизнь. Когда висишь вот так, между небом и землей, между жизнью и смертью, только тогда вдруг понимаешь, что важно, а что нет. Это ужасно, Ненси: вся моя жизнь была напрасна… бесцельна… бессмысленна. Я просто ноль, после меня даже пустоты не останется.

Н е н с и. Останется – в моей жизни.

Д ж о н. Ты очень добра, Ненси. Но я-то знаю, теперь, после того, как пару минут назад болтался вон там и спрашивал себя – и это все? Неужели тебе ничего не осталось додумать, доделать, о чем ты мог бы сказать – ради этого я жил. Даже в смерти твоей - и то никакого прока. Ради чего ты умираешь, Джон Валлоне? Ради нескольких дурацких дискет?

Вспомнив о дискетах, Джон окончательно приходит в себя, вскакивает, кидается на ошеломленного Фила и начинает его трясти.

Д ж о н. Дискеты! Где чемодан? Ах вы гнусный шпион! Ну же, выкладывайте! Здание оцеплено, аэропорты закрыты, тревога номер один!

Б о б. Ради бога, успокойтесь же, мистер Валлоне!

Д ж о н. Вы все одна шайка! Или вы думаете, не разгадал ваш мерзкий трюк? Сперва он, потом вы!

Ф и л. Мистер Валлоне, послушайте: вы получите обратно ваш чемодан.

Д ж о н. Со всем содержимым?

Ф и л. Со всем содержимым?

Д ж о н. Немедленно?

Ф и л. Сейчас же.

Д ж о н. Значит, он действительно у вас! Я знал, я знал, видишь, дорогая, я сразу все понял! Ну же, выкладывайте!

Ф и л. При одном условии.

Д ж о н. Никаких условий!

Ф и л. Вы не задаете больше никаких вопросов.

Д ж о н. Это еще почему?

Ф и л. Это уже первый вопрос, мистер Валлоне.

Н е н с и. Джон, милый, по-моему, главное для тебя – все-таки получить назад свои дискеты. Может, ему тоже не все разрешено разглашать.

Д ж о н. Если я сдам его полиции, его это уже не спасет.

Н е н с и. Да, но тогда выплывет, что ты позволил выкрасть у себя дискеты.

Д ж о н. Тоже верно. Но вы чемодан не вскрывали и содержимое не копировали?

Ф и л + Б о б. Нет!

Д ж о н. Мне нужно самому в этом убедиться. Где чемодан?

Б о б. Да только что был где-то здесь…

Ф и л. Никаких вопросов? И никакой полиции?

Д ж о н. Хотелось бы все-таки знать, с какой это стати вы вдруг решили его вернуть?

Б о б. Потому что не смогли его вскрыть…

Ф и л. Ты, Боб, помолчи лучше. – Этот товар больше не представляет для нас интереса.

Д ж о н. Не представляет интереса? После всего, что вы ради него тут натворили?

Б о б. Мы ошиблись!

Ф и л. Боб, ты или заткнешься, или сейчас вылетишь отсюда… Между нами говоря, мистер Валлоне, наш заказчик уже раздобыл все эти материалы из другого источника, а нам платить отказался.

Д ж о н. Из другого источника? Так ведь это… Есть еще только оригиналы в Бостоне!

Н е н с и. Дорогой, ты выпутался, и это главное.

Ф и л. И больше ни единого вопроса, сэр.

Д о р о т и. Эти вопросы задам я, можете не сомневаться, мистер Джексон.

Б о б. Тебе-то что от меня надо?

Д о р о т и *(указывая на Фила).* Я имею в виду вот этого мистера Джексона.

Д ж о н. Ну так – где же он?

Фил достает из-под тахты чемоданчик, Джон вырывает его у него из рук, тщательно проверяет замки.

Д ж о н. И в самом деле – это он! Он самый! Он самый!

Ненси берет одуревшего от счастья, бессмысленно улыбающегося Джона под руку и вместе с ним уходит.

Б о б. Безумец.

Д о р о т и. Счастливый безумец.

Ф и л. Да, дуракам счастье.

Б о б. Лично я нисколько ему не завидую.

Ф и л. Он не знает правды. А это состояние почти всегда достойно зависти.

Д о р о т и. А ты? Разве ты знаешь правду?

Ф и л. Еще бы мне ее не знать. Не обманывайся на этот счет, моя милая Дороти.

Д о р о т и. Я и не обманываюсь – как и насчет тебя и миссис Валлоне.

Б о б. Ха-ха, миссис Валлоне! Да я чуть не остолбенел, когда понял, какой номер этот мышоночек Ненси с чемоданом провернула.

Ф и л. Не смей называть ее мышоночком, мерзавец!

Б о б. Да что с тобой?

Д о р о т и. Приступ ревности.

Б о б. К Ненси?

Ф и л. Да хватит мне тут театр разыгрывать?!

Д о р о т и. Боб просто хочет помочь тебе, Филипп. Мистер Валлоне счастлив, потому что верит в шпионов. Вот и нам надо по его примеру верить в то, что дарует нам счастье.

Б о б. Откровенность за откровенность, Фил.

Ф и л. Вон!

Б о б. Да иду уже. Спокойной ночи.

Поскольку Фил и Дороти перестают его замечать и смотрят только друг на друга, Фил, немного помешкав, удаляется в сторону прихожей. Слышно, как захлопывается входная дверь.

Ф и л. На всякий случай, от греха подальше, придется теперь брать тебя с собой, когда у меня дела в Эдинбурге.

Д о р о т и. Вот и прекрасно, милый. Ты же знаешь, как я люблю ездить – даже в одно и то же место.

Они целуются.

Ф и л. И как это мне в голову взбрело. С нашего балкона на балкон Валлоне разве мыслимое дело перепрыгнуть.

Д о р о т и. К тому же без разбега.

С балкона в салон входит Джон. Дороти и Фил смотрят на него, не веря своим глазам.

Д ж о н. Прыгнул! Все-таки я прыгнул! Извините ради бога, но мне обязательно нужно было убедиться, что это вообще возможно. Не сердитесь, прошу вас. Спокойной ночи.

Джон удаляется в сторону прихожей. Хлопает входная дверь.

Ф и л. Ты видела то, что я видел?

Д о р о т и. Это галлюцинация… Всего лишь галлюцинация.

***З а н а в е с.***